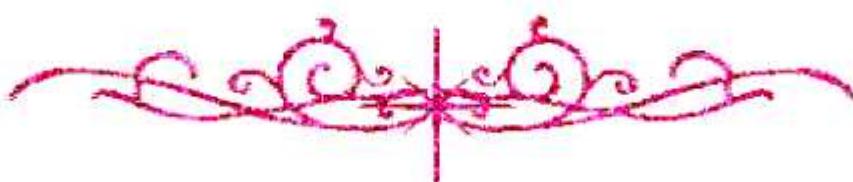


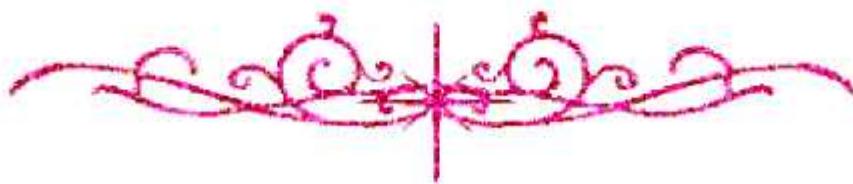


بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ





شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم





جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

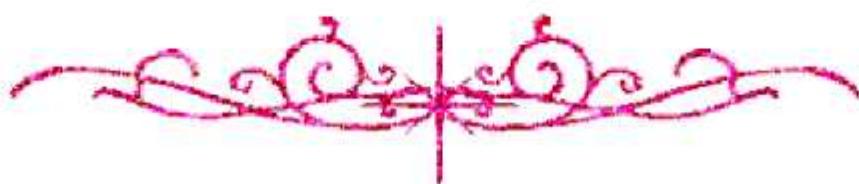
قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار





جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

شعبة اللغة التركية

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير بعنوان

إشكاليات ترجمة تداخل الأزمنة من التركية إلى العربية

في رواية مادونا صاحبة معطف الفرو

لصباح الدين علي

مقدمة من الباحثة

شروق مجدي عبد الستار ديباب

تخصص: ترجمة

لجنة الإشراف

د/ محمد سعيد أحمد القلالي

مدرس العلوم اللغوية

بقسم اللغة العربية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

د/ منال رزق المتولى شرف

مدرس العلوم اللغوية

بقسم اللغات الشرقية الإسلامية

شعبة اللغة التركية

كلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.د/ بديعة محمد عبد العال

أستاذ الأدب التركي

المترعرغ

بقسم اللغات الشرقية وأدابها

شعبة اللغة التركية

كلية الآداب جامعة عين شمس

العام الجامعي

(2020م — 2021م)



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

شعبة اللغة التركية

اسم الباحثة: شروق مجدي عبد الستار ديباب

الدرجة العلمية: ماجستير

القسم: اللغات الشرقية الإسلامية (شعبة اللغة التركية)

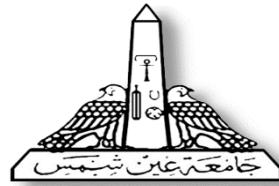
اسم الكلية: الألسن

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: 2016

سنة المنح: 2021م

التقدير:



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

شعبة اللغة التركية

رسالة ماجستير

اسم الباحثة: شروق مجدي عبد الستار ديباب

عنوان الرسالة: إشكاليات ترجمة تداخل الأزمنة من التركية إلى العربية
في رواية مادونا صاحبة معطف الفرو

لصباح الدين علي

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

* أ.د/ جمال أحمد موسى أستاذ اللغويات بكلية اللغات – قسم اللغة التركية – جامعة الأزهر
(محكماً رئيساً للجنة)

* أ.د/ بديعة محمد عبد العال (مشرفاً) أستاذ الأدب التركي المُتفرغ بقسم اللغات الشرقية
وآدابها شعبة اللغة التركية كلية الآداب - جامعة عين شمس.

* أ. م. د / أحمد محمد أحمد الهاوري – أستاذ مساعد متفرغ بكلية اللغات والترجمة – قسم
اللغة التركية – جامعة الأزهر

* د/ منال رزق المتولى شرف (مشرفاً مشاركاً) مدرس العلوم اللغوية بقسم اللغات الشرقية
الإسلامية شعبة اللغة التركية كلية الألسن - جامعة عين شمس.

* د/ محمد سعيد أحمد القللي (مشرفاً مشاركاً) مدرس العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية
كلية الألسن - جامعة عين شمس.

تاريخ البحث: / 2020م

أجيزت الرسالة بتاريخ: / 2021م

التقدير:

الدراسات العليا

موافقة مجلس الجامعة

/ 2021م

موافقة مجلس الكلية

/ 2021م

ختم الإجازة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإهادء

إلى منْ غرسا في نفسي حب العلم
وقدّما إلى يد المساعدة في جميع مراحل تعليمي
وكانا لي أحسن عون لتذليل الصعاب وقطف الثمار
والدي السيد العظيم أطال الله في عمره وأمده بالصحة والعافية، ووالدتي السيدة العظيمة (رحمة الله عليها) التي لُنْ تغيب عنِّي، وسائل أذكر فضلها في كل ما وصلت إليه.
وإلى كل أفراد عائلتي الكريمة أهدي إليكم هذا العمل.

شكر وتقدير

أنقدم بجزيل الشكر، والتقدير، والامتنان، والعرفان إلى الأساتذة المشرفين:

- الأستاذة الدكتورة/ بديعة محمد عبد العال

- الدكتورة/ منال رزق المتولي شرف

- الدكتور/ محمد سعيد أحمد القللي

الذين قدّموا لي المساعدة، ولم يبخلوا عليّ بوقتهم الثمين في سبيل إنجاز هذا البحث، فأشكرون لهم سعة صدرهم وكرم أخلاقهم، فجزاهم المولى خير الجزاء، وزادهم الله علماً ورفعه.

وأتوّجهُ بخالص الشكر والتقدير إلى السادة الأساتذة أعضاء لجنة المناقشة والحكم على الرسالة لتقاضلهم بالموافقة على مناقشة هذا البحث، وما تكبدواه من عناء في قراءته وإثرائه بالمقررات العلمية القيمة؛ فلم يخلوا على بوقتهم الثمين، ولا بجهدهم المشكور في تقويم البحث وتصحّيحه، فالله أسأل أن يجزيهم خير الجزاء، وأن يتمتعهم بالصحة والعافية.

كما أتوّجهُ أيضًا بخالص عبارات التقدير والاحترام إلى كل من وقف بجانبي ليمدّني بالدعم المعنوي وتشجيعًا منه لإتمام هذا العمل، وأخص بالذكر جميع منتسبي شعبة اللغة التركية بكلية الآلسن جامعة عين شمس من أعضاء هيئة التدريس الفضلاء، فلا أملُّ لهم غير الدعاء الصادق، والشكر الجزييل.

وأتوّجهُ أيضًا بشكرٍ خاصٍ إلى صديقتي العزيزة الأستاذة/ ريهام صبري على تشجيعها لي ووقفها بجانبي حتى إتمام هذا العمل.

المُقدِّمة

